Species: Expert English-German transcreator

Goes by the name of: Marion Schimmelpfennig

Care instructions: Give her the most demanding marketing copy, add a reasonable fee and you can rest assured to have the most happy clients.

Why?

When adapting English marketing content into German, you need more than a translator. Why? Because literal translations often spell disaster.

To make the German copy as effective as in the original language (and sometimes even better!), you need

- someone with extensive marketing background who understands the requirements of specific markets and the needs of their target groups
- a person with proven copywriting skills
- an expert who is able to determine whether a copy needs a substantial re-write
- a specialist who is comfortable working in all advertising media
- and last but not least someone who always delivers extremely high quality

This is exactly what I do.

Really?

Really. See for yourself what clients say about my work.

“The client is very, very pleased with the Knorr translation; they didn’t really expect that!” (Agency, Stockholm)

“I just wanted to let you know that our client for the Boeing ad really liked what you did. The copy was an interesting departure from the English - in a good way. It was different from the usual type of translation that they'd been receiving.” (Agency, New York)

“The German copy is actually better than the English!” (Agency, London)

“It is always a pleasure to see what you are able do with marketing content.” (Direct client, Frankfurt)

"Yahoo are delighted with the service you provide, especially the German." (Agency, London)

“I have received feedback on the translations and the word is that they are very good indeed.” (Agency, London)

“Your adaptations are always spot-on, Marion.” (Agency, London)

For whom and what?

Over the years I have accumulated warehouses of specialized knowledge in diverse areas. So, I know that a digital subtraction angiography is not a new mathematical process, that a PCI bus is not a people mover, and that a mono shock is not a singular state of perplexion.

Finance & Insurance:	From AMEX to VISA
IT & Technology:	From ARCELOR MITTAL to TREND MICRO
Internet & Telecommunications:	From AOL to YAHOO
Tourism:	From AIR CANADA to US AIRWAYS
Transport & Logistics:	From AIRBUS INDUSTRIES to UPS
Consulting:	From ACCESS to THINKTOOLS
Media & Arts:	From BBC to VIRGIN RECORDS
Cars:	From AUDI to VOLVO
Food & Beverages:	From BALLANTINE’S to WRIGLEY’S
Furniture & Lifestyle:	From BRITA to VILEDA
Healthcare & Skincare:	From ACUVUE to WELLA
Fashion:	From ADIDAS to WRANGLER

Sample, please!

English source text (press ad)

The new NEC mobile projector. Light in weight and big on impact.

The new NEC mobile projector is proving to be a winner in meeting rooms by redefining business communications.

By adopting a proprietary hybrid-cooling system, we made it the lightest projector in its class while retaining its brightness. So you get an innovative product that's just perfect for mobile use.

What's more, it's extremely easy to use. It does everything automatically, including start-up, focus, keystone correction and cool-down.

It's certain to make your meetings more effective. It's yet another instance of how NEC empowers people through innovation.

German transcreation

Der neue mobile NEC Projektor. Das Leichtgewicht, das schwer beeindruckt.

Der neue mobile NEC Projektor erobert die Konferenzräume im Sturm, denn er setzt neue Maßstäbe in der Businesskommunikation.

Wir haben ihm ein eigenes Hybrid-Kühlsystem verpasst, das ihn zum leichtesten Projektor seiner Art macht - und das bei gleichzeitigem Erhalt der Helligkeit. Sie bekommen also ein innovatives Produkt, das wie geschaffen ist für den mobilen Einsatz.

Doch das ist noch nicht alles: Er ist enorm einfach zu bedienen und macht alles automatisch - auch Start, Fokus, Trapezkorrektur und Abkühlung.

Eines ist sicher: Er wird Ihre Konferenzen erfolgreicher machen. Und dies ist nur eines von vielen Beispielen, wie die Innovationen von NEC Menschen helfen, mehr zu erreichen.

More samples, please!

English source text (email / Landing page)

Connect your world between the dots

Put the power of .com to work for your business

A website is one of the most powerful tools for your business. For more than a decade, Verisign has connected small businesses to their customers on .com, with availability, reliability and stability 100% of the time. Now your business can build on that recognition. Learn how to connect your business to a world of possibilities online with .com now.

German transcreation

Verbinden Sie Ihre Welt mit dem Rest der Welt

Nutzen Sie die Power einer .com für Ihr Business

Eines der wichtigsten Marketing-Tools überhaupt ist die eigene Website. Genau deshalb hilft Verisign seit über einem Jahrzehnt Kleinunternehmern, sich auf .com mit ihren Kunden zu verbinden – und das hundertprozentig verfügbar, zuverlässig und stabil. Auch Sie können Ihrem Unternehmen einen Wachstumsschub verpassen: Lesen Sie hier, wie Sie sich jetzt mit .com eine ganze Welt voller Marktchancen erschließen.

German translation (intro of B2B brochure) before editing

Messaging Thread für Kampagne

Zweck dieser Unterlage ist es Content zur Unterstützung einer globalen Tier 2-Kamagne zu liefern. Enthalten sind ein Überblick über die branchenspezifische und geschäftliche Situation, Details zu den Wehen und zum QlikView-Wertversprechen, potenzielle Botschafts-inhalte für schriftliche und telefonische Kontaktaufnahme, Kunden- und ROI-Beispiele, potenzielle Angebote und Informationen zum Targeting. Das Zielpublikum sind Agenturen, die Kampagnen-vermögen aufbauen, Mitarbeiter im Field Marketing, die Korres-pondenz und Events durchführen und BDRs, die Kundenkonten kontaktieren.

Copy after editing

Kampagnenleitfaden

Zweck dieser Unterlage ist es, Inhalte für eine globale zweistufige Kampagne bereitzustellen. Enthalten sind ein Überblick über die branchenspezifische und geschäftliche Lage, Details zu den Wehen und zum QlikView-Nutzen-versprechen, Vorschläge für Inhalte bei schriftlicher und telefonischer Kontaktaufnahme, Kunden- und ROI-Beispiele, potenzielle Angebote und Informationen zum Targeting. Das Zielpublikum sind Agenturen, die Kampagnengüter entwickeln, Mitarbeiter im Field Marketing, die Korres-pondenz und Events durchführen, und BDRs, die Kunden gezielt kontaktieren.

Terms & Conditions

Rates	Minimum charge: 50 EUR / 65 USD / 40 GBP Straightforward translation: source word upward from 0.15 EUR/ 0.19 USD / 0.12 GBP Copywriting style transcreation: source word upward from 0.18 EUR / 0.23 USD / 0.15 GBP Copyediting / proofreading: source word upward from 0.04 EUR / 0.05 USD / 0.03 GBP Rates depend on difficulty and sophistication of assignment Rush fees may apply
Payment terms	Advance payment for first job; follow-up assignments payable within 30 days through PayPal, Moneybookers or bank transfer
Free test translations	Unfortunately no – more sample translations available upon request and at www.copywriting.de
Other services	Brand name creation, linguistic brand name evaluation
CAT tools	No (not relevant for transcreation)
Availability	Turnaround time of small jobs usually the same day

Let’s get personal and in touch

Marion Schimmelpfennig
Copywriter & Translator
Am Kirschbaum 3
53819 Neunkirchen-Seelscheid (Cologne)
Germany
E-Mail office@copywriting.de
Tel +49 2247 / 2035
Mobile +49 174 / 39 53 246
Fax +49 6039 / 93753 8135
Twitter @msbrains
Skype copymau
www.copywriting.de